

1 Mar 09: finished reviewing  
 24 Nov: left off reviewing  
 17 Nov: finished entering electronically  
 15 Nov 08: original found “08 05 10 Mohammed Fofana”, now in archive  
 directory, section transcribed already re-transcribed  
 10 Nov 08: cleaned up down to 2 min 30 secs  
 18 Oct 08 Started transcribing this with Tommy Ngombu  
 22 Oct 08: Should probably first interlinearize elicitation stuff before  
 interlinearizing texts – finished digitizing the first 41 seconds

Youth activities .....2

See field notes of 08 05 8–11 Mblama–Kamasun  
 Based on recording “15 Momoh Fofana intro plus” 3 min 20 secs – high  
 quality recording with some bothersome flies, small children, and  
 roosters, as much as possible edited out  
 Transcription “Momoh Fofana intro plus Bom” 8pp

yaŋai càlá gai, bèn ndo gi a tògìé  
 yàŋ yà càá gà, bèn– bëndó gè à cùgìé  
 I am the one who is sitting here, on the bench 1.1  
 bènndé ‘bench’, intrusive [i]?, first line is transcription, second review

ìlén mìlé hì lè Mòmò Fófàná | Kàmàsún gò.  
 My name is Momoh Fofana from Kamasun. 4.4  
 hi-class pronoun

lòndó | pè gbém mì  
 There they born me. (5.5)  
 Impersonal/indefinite pè

bàm wò lè | Kòndò Kóè.  
 My father’s name is Kondo Koeh. (7.0)

yààm wò lè | Njáfòè.

My mother's name is Njasoeh. (8.3)

Are the ε's on the ends of the names part of their names?

Momoh palatalizes his [s]'s as well as does Tommy Ngombu, Pa Joe, and many others. "|" > pause and slight rise on preceding tbu

kàgì vúi ló à càláí Kàmàsún gò. lóndó pè gbém mìè.

There really I stayed in Kamasun. (10.2) There they born me.

[càáí] relative clauses?

ṭígà lò yàì | à bè- à bènàm há gà gbèn wú.

The town where I (grew up) | my parents have died. (13.7)

yàn kén gò yà lèyè | ànyà | pèntì hám ndé hà á bì nùmà lé.

I live / am left alone now | those | my brothers with them I have a wife.

(Momoh Fofana intro plus)

*hania* = [ànyà], bì = [big/?]?

kègèlò à gbém.

17.7 Just now I born (had a child).

## Youth activities

yé pàndé hùn gá cè, pìlèì | hìin yéí pòlèndé.

When it was evening, at night we used to play hide-n-seek. (21.6)

hì sìn síntì pààndé, hín, àtèmàmndé, hì có.

We play games in the evening, (23.2) we, my companions, we fight.

dance/play/game, Perfective?

hìn kwén bàrà gǒ | gbètì?– a?– gbè– gbè–

We go to Mblama run– (27.3) |

hìn kwén bàrà gǒ | gbègàntilé.

We go to Mblama (25.6) running. (29.0)

spells "kwɛn" /kɔn/

sì hún, hìn gbén nàgò sìn há-á-á.

We return, after we finish playing for a long while.

làni c- nàgè cè lóndò. njàlà má hì mà- mà gò | tùgìtùgì,

There was no sickness there-o. After our bodies become very warm, 34.6

mà gò kélénkèlèn, hì gò tón pùè gò.

they are fine-fine, we go bathe to the waterside. 36.7

sì hún hìn.

Then we come lie down. 37.7

hì hín nàgò há-á | hùèlé hùn kén, sì (hì) kwén | hùpàtì láì

After we lie down for a while | 38.0 Morning comes, then we go to the cassava farm. (41.0)

hùèlé 'morning', kén 'is seen', 'breaks' ??

bàm ò kaci hòòyé, ìṅ kón | lèngwé.

My father told me to cross (the river). 43.0

à há nàgò yàm bé | à hwé à cén kó.

When I do it (come to cross) myself, I said that I would not go.

à gò gò cún tùgè gò, yà à gwè à mà kóndéngò.

I left and climbed up a tree, 46.2 because of this refusing (not going?).  
47.6

y- yàn pùmù múí nàgò, yàn bè kón.

After some time passed, I left (came down?). 49.1

yèè pèngì wóm dàì yè, yà wé à nyúi | wóm dògì.

When they entered the canoe, 51.3 I tried to capsize this canoe 52.7

As they enter the canoe?? lai/d - transcription uncertain

jè- jī gbèṅ wú, hìn kpélé hìn hànà.

so that they would die, just for all of us to (die). 54.7  
'finish' for hypothetical?

hàn bé hàn wè à pàm wí  
They (my parents) said, Just wait until we land.  
?? not at all sure how to gloss

cègwè hàn à bóm bálàm.  
His father (them?) promised to beat him (ldph?).

bònè wé ɪkò kàcì túgí.  
His (my father's) heart was hot. 59.5  
heart, wɔ ɪɛ, he was angry *kaci* 'now'

yààm bé, bònìwé kò kàcì túgí.  
Even my mother was angry. 1:01  
m.p. length with 'I self'; see i alternation with ə above as epenthetic  
segment (Momoh Fofana intro plus)

yàà pàn há jàlè ɬòòn gbègè, hà mìn bé gbá ɬìntí.  
Every little thing I do, they flog me. 1:03.3

àn gbè tán | à tán nàgó  
I really cry, afterwards I cry. 1:04.8

yàŋ gbé màtén sìì kón ?  
I emph hide then go. 1:06.5  
"so they hide"

kè bín gò, hà wè à hán pànt, à cè má yà cémap,  
When we reached the farm, they asked me to work, (and) I refused,  
"ma" = Neg??, *cémap* = cén màp? with double neg??

jèn màn gò | à- à gò téén.  
giving as a reason I am small. 1:09.7

*mâ* = ncp? with emph, syntax

hòì lèò pákì ?

In the morning I refuse to go (work in the bush),

?? not a clue

napú yà hwè à cén kó àyèn

sometimes I say, I will not go inside. 1:12.9

h cén kón tòlàì?

You will not go in the bush? 1:12.9

hì gò búé ìbùgùlé.

We go uproot bush yams. 1:14.0

sì sóm | òkàlì lógì, m̀pità lógì.

Then (we) eat bush snakes, swamp yams.

kàlìlé, m̀pitàlé 'bush food, small swamp yams', "lògi" corrected to "logi"

Daramy had great fun with Momoh's admission that he ate snakes,  
Momoh was unfazed

sìn sóm hì- hì ?

After we eat it, we become satisfied. 17.5

transcription uncertain

ì tò tògé gò, hì gò wóó b̀ènpòtògé gò à nyám | b̀én ìhàlé

We climb up (coconut) trees to get ? | their coconuts. 20.4

"\*gb" nut, 'eat' for *nyam* is crossed out and replaced by "other people's" –  
*ham?*, last phrase is just that 'their nuts' function of second *go?* –  
definitely not understood

sí hàyyè bón

so they flog them 21.2

some pronoun confusion throughout, Daramy usually translated  
everything in 3p, and it seems Momoh actually uses 3p sometimes

àpògán à gò | hà hìn bóm, hà hìn mógì | ménè gò.

When the men (are ready to) flog us, they drown [dunk?] us in the water  
23.8

‘water’ corrected to “mɛnɛ” from e-e

hà wè há mà sín mènè gà (? noise) ihìn bé hìyèí kìmì.

They tell us not to play in the water 25.1, (noise) so we will become afraid  
transcription uncertain after noise

What is “hawɛ”? related to hɔ or a separate verb wɛ?

kèngà à- làból lògó tì, hò hìyòn bàà cén kón lèn

Sometimes two days 29.1, (sometimes) even four I don’t go across [to  
work?] 29.2

[bàà] = bè à

síín sìntí àpòmàlé | ìtúnì béntilé gwè.

So we continue playing coconut shells with our companions 31.8  
lit. play games children shell nut ?

hì lò bé mènndé | sìin yóm kùndé.

We put water there (in the coconut shells) and chew kola. 1:34.2

hì lò bé mèn má lànndé wè.

We put liquid (spit) in the coconut shell (as well) 35.7

hì mà háá kèn má pèiyá pèlélé lógìè

We do as if we were cooking rice 37.8

“logiɛ ‘cook’”, but more likely the analysis here (several other more likely  
verbs for ‘cook’, comparative *ken*?)

bèlá | há- há nàgò | hà wé gbèè ò sín, sín yá jò lògì.

(My) friends say, you actually don’t know how, don’t know how to cook  
this food.

“bɛla ‘friends’”, “hawɛ ‘tell’”

hà mìn bé gbǒn | hìn bè có | yà à gá cè lègbán ò.

'They beat me | we fight | by then I was very weak/lazy (to fight)-o 1:44.2

à gá cén fǒ̀̀sà

I was not strong. 1:45.2

kè bè láò pòmà gá cè fǒ̀̀sà, hàn hìn bón sìn tàn.

But some companions were strong, they beat us then we cry. 1:47.8

hìn lè há lànì há-á-á

We continued doing thus for a long time 1:49.4

yàn bè yàm bè à hán fǒ̀̀sà.

I also became strong. 1:51.0

nùgbì kàcì mí pè bò | ̀̀tì gá.

No other person to beat me again | ?. 1:52.8

à gá cì han à gá fǒ̀̀- à gá- à gá-

I was very strong myself by then

kpágá màmdé mà gá cì lǒ vúi yàmbé

... yan be

My health it was really there to me. 1:56.9

ké nàgìlé, kò gbèn gónḍià

But sickness, it is the cause (of why I have lost my health) 1:58.6

"nage" corrected to "nagi"

à- yan be à cén pé bǒ̀̀nùí

That is why I am lazy presently. 1:60.0

Laughter from audience when translated into Mende.

twàmù ̀̀tén bè wóóm gon be t<sup>hi</sup> yonga.

Small children boast/sing of/jeer at it (my laziness).

tè lè hòé cì à wò bón

Whenever his/my companions see, they say I will beat you. 2:02.6

unsure of transcription and gloss

wò yà à cé pé bó

He is (I am?) still lazy. 2:04.0

pronouns?

kò gí à mègéndé pèiyé

... megén lé

That is the end of the story. 2:05.6

bèè pá jàlé tilàn

I am not talking of any other thing.

“jalitilan “one word”, jale tilan??

ì sín síntì pààndé | hín ná mààlé

We play in the evening ... together with the women 2:08.7

“tì” the plural marker for ‘play’ ??

pí– pààlé inipi tòlàì pààyi

We spent the rest of the day in the bush.

unsure transcription – may have inadvertently cut out some text here –

Momoh had some trouble making sense of it

sì à hún pààndé,

When I come back in the evening, 2:11.9

sì àm bón yà hɔwɛ à kén pɛ | a ya– yaiya kén kó, tòfɛ

Then they beat me because I refused to go, to the bush (for work). 2:15.4

Corrected “tùfɛ” to “tòfɛ”

kè lànì gbí, àgbèná hàmdé hàìn



But (despite) all this, these my parents 2:17.0

hà tana gò ká ká ká ká sì yàn bè mǎim

they forgave me (because I was their son). 2:19.3

“mán = ‘forgive’”, [mǎim] = /mán/?, unsure of everything

pàndé pì nàgò, sì, háá bòlì- sì pón pèlèn dògì | à pààndé

After the sun set, we make that play- we do play by hidings 2:23.5

dε < wε, ncm pɾ?, dògì = lògì

sìnsín sìntì lògé | tùgùndé kó hìn hòó

(We) play games 2:24.6 | sweating is on us 2:25.9

/logi close to [roge]

hìn bè kò tón | ? méné gò

We go wash in the water 2:27.4

hìn bè gó kó hìn ... nàá à gà cè hà, m-m.

We go to bed ... As I do they agree, yes. 2:29.5